

Miossec Yves Yann-Ber Kalloh

Seiz vloaz ha tri-ugent 'zo dija ma'z eo marvet Yann-Ber Kalloh war an dachenn vrezel, da Veurz Fask 10 a viz ebrel 1917, skoet gand eun tamm houarn strinket outañ gand tarz eun obuz. Chom a ree neuze war e lerh da embann tregont barzoneg. Eul lodenn vihan anezo a oa bet embannet hini hag hini er gelaouenn Dihunamb, med ne oant ket anavezet gand kalz a dud. E gwirionez, da zigas brud da Yann-Ber ne oa bet c'hoaz nemed an hini ziweza, an hini e-noa skrivet etre ar 7 hag ar 27 a viz gwengolo 1916, Karter-noz er hléyeu (anvet ivez : Péden er gédour) goude ma 'n-oa ar skriva- gner gall René Bazin, brudet pell a oa, lakeet embann anezi er gazetenn L'Echo de Paris, d'ar 7 a viz genver 1917, en eur pennad leun a veuleudi evid ar barz.

Med abaoe, brud e levr barzonegou, Ar en deulin, en em skignet dre ar vro, e-neus lakeet hemañ da veza anavezet e-giz eur barz euz ar re vrasa hag al levr, daoust dezañ beza bet embannet teir gwech, er bloaz 1921, er bloaz 1935 hag er bloaz 1963, ne veze ket kavet da brena ken pell 'zo.

Abaoe an devez euz ar bloaz 1929 m'am-oa bet, dre eun taol-chañs, tro da gavoud da brena Ar en deulin e Pariz, e stal vihan eur marhadour leoriou koz, war ribl ar Sên, tost da Iliz-Veur Intron Varia Bariz, al levr n'e-neus ket paouezet da blijoud din. Lakeet em-eus anezañ zoken abaoe e-touez ar seiz pe eiz levr kaer hag a deu din o lenn hag o adlenn bepred gand ar memez plijadur. Bez' eo unan euz al levriou hag a ne faster ket biken ganto.

Evid aoza ar studiadenn-mañ em-oa bet c'hoant kaoud dirag va daoulagad dorn-skrid Yann-Ber Kalloh. Med kaer em-eus bet klask, n'on ket bet gouest d'e gavoud. Beteg- henn em-eus greet kazeg. Lavared a rafed ne oar den ebed petra eo deuet da veza nag e pe leh emañ.

Setu ez eo bet red din trei war-zu an teir moulladenn a zo bet savet beteg-henn. Etrezo o-zeir em-eus choazet heulia ar voulladenn genta, hini P. Mocaer, bet greet war zorn-skrid

Yann-Ber heb cheñch na niver ar barzonegou nag ar feson d'o reñka nag an doare-skriva.

Evidon-me, n'eus leh ebed d'o reñka disheñvel, evel ma 'n-eus greet Loeiz Herrieu ha, war e lerh, Kendalh. Ne gav ket din e-nije plijet tamm ebed da Yann-Ber Kalloh ar pezh o-deus greet ar re-mañ. Eun devez ma lavare dezañ Y. an Diberder, unan euz e vignoned, goude ma 'n-oa reñket e varzonegou hervez an ali e-noa roet hemañ dezañ, e hellfe marteze e zikour c'hoaz d'o reñka gwelloc'h, Yann-Ber e-noa respontet dezañ en eur rei da entent dezañ sklêr e helle klask o reñka gwelloc'h, med heb prometi dezañ e heuilfe e ali. "Gweled a raim", emezañ¹. Diskouez a ree evel-se e volontez da chom mestr e-unan da zerhel pe da cheñch ar reñk hag an doare e-noa c'hoant rei d'e varzonegou en e levr.

P. Mocaer eo e-noa karget, just a-raog beza kaset d'an emgann, da embann an tregont barzoneg a oa en e zorn-skrid². Perag 'ta klask cheñch ar feson d'o reñka ha zoken lakaad en o zouez diou varzoneg all, evel ma 'n-eus greet Loeiz Herrieu? Perag ivez ober evel Kendalh? Hemañ, goude beza heuliet Loeiz Herrieu evid ar pemp barzoneg kenta a zo chomet a-zao en eur leuskel seiz barzoneg, unan, Guerzen en eotrou Nouel (er bederved lodenn, e moulladenn P. Mocaer, an hini anvet Ar en deulin eit mem bredér) hag ar re all, ar c'hweh kantik a zo e pemped lodenn ar memez moulladenn Ar en deulin àùit klod er Sent.

Me a gred ez eo red derhel da heulia bepred bolontez ar skrivagner.

E moulladenn P. Mocaer e oa eun toullad brao a faziou. Kalz a werzennou zoken a vank e-barz. Esperoud a ran em-eus reizet an oll faziou ha lakeet en o flas an oll gwerzennou. Esperoud a ran ivez ne vo harzet na Leonad na Kernevad na Tregeriad ebed gand rannyezh Yann-Ber Kalloh. Tud Leon, re

¹(1) Gweled: Y. Le Diberder, "Narcisse Mocaer contre Jean-Pierre Calloc'h", Vannes, 1922.

²(2) Gweled (e moulladenn P. Mocaer); p 211, al lizer euz ar 15 a viz gouere 1915, ha p. 212, al lizer euz an 13 a viz eost.

Gerne ha re Dreger a hell lenn êz a-walh (kaozeal n'eo ket heñvel) rannyez Wened. Ha, gouzoud a reer : eul levr, pa vez cheñchet ennañ tamm-pe-damm yez an hini e-neus skrivet anezañ a goll toud e vlaz.

Eun diverra euz buhez Yann-Ber Kallouh

1888 21 a viz gouere, Y.-B. ganet en enez Groe, e kêriadenn Kêrklavezig[^]. E dad, moraer war eur vag-pesketa. E vamm, a zav ar vugale (diou verh kosoh eged Y.-B. hag eur paotr all yaouankoh), hag a labour ar park e-kichen an ti.

1890 E skol ar Seurezed.

1894 e skol ar Frered. Gand e dud, ar Seurezed hag ar Frered, Yann-Ber a zesk mad ar relijion.

1898 Pa guita skol ar Frered, kure Groe, an aotrou Leroux, bet kelenner e kloerdi bihan Keranna e Santez Anna Wened, a gemer Yann-Ber er presbital, gand eun toullad paotred all, da rei dezo kenteliou galleg, latin ha gregach.

1900 Miz here. Y.-B. e kloerdi bihan Keranna, er pevare klas. Labourad a ra mad.

1902 En eil klas. Ober a ra anaoudegez gand Léon Palaux, a deuo da veza e vignon hag a skrivo istor e vuhez. Hemañ eo a ra dezañ staga da lenn "Barzaz Breiz" Kervarker, "Bepred Breizad" an Uhel, barzonegou Taldir-Jaffrennou, levriou hag a ro dezañ ar c'hoant da skriva e brezoneg.

1902 Miz here, maro e dad, beuzet e porz ar Hroazig.

1903 Miz c'hwevrer, e skriv e galleg diou varzoneg war ar gwalleur-ze : "Plaintes" ha "L'Orphelin de la côte", an diou wella marteze euz e varzonegou galleg.

1905 Bachelour da zeiteg vloaz, da viz gouere. Skriva a ra ivez Tristedigezh er Helt.

E miz here e ya da gloerdi braz Gwened.

1906 Miz here, e skriv daou bez-c'hoari : "Er Flamanked" hag "En neu veùer", c'hoariet e Groe.

Miz du, kleñved e hoar gosa, klañv pell 'zo, a ya war wasaad.

1907 Miz even maro an aotrou Noel, beleg, rener ar gazetenn "La Croix de Groix" (gweled Guerzen en eutrou Nouel).

E-pad an hañv, an eil euz e hoarezed hag e vreur, Jozef, a zo taget gand ar memez kleñved gand e hoar gosa. Yann-Ber a gav dezañ neuze eur pennad z eo klañv evelto.

Miz here, re yaouank evid beza greet abostoler hag evid mond da zoudard, ez eo red dezañ kuitaad ar hloerdi braz evid eur pennad, ken na 'no oad a-walh. Setu ez eo red ivez dezañ klask labour evid gounid eun tamm bennag da zikour e vamm.

Prest goude ez eo roet da houzoud dezañ gand rener ar hloerdi braz ne hello ket kenderhel war ar studi da vond da veleg. Eñ, kelennerien ar hloerdi hag eskob Gwened o-deus aon ne vefe taget d'e dro gand kleñved e hoarezed hag e vreur.

An dra-mañ a zo eur gwall-daol evitañ.

1907 Miz here, emañ e Pariz. C'hoant e-neus da veza skolaer, med ne gav plas ebed. Ne gav nemed eur plas a vestr-studi en eur skolach prevez ha paeet fall. Nebeud a amzer e-neus zoken da studi. Pariz ne blij tamm ebed dezañ. Gweled a ra re a dud hag e-neus en o fenn nemed klask gounid arhant ha kemered o flijadur en dizurz heb soñjal er beorien ken niveruz dilezet en o mizer ha disprizet. Ne wel nemed tri dra da blijoud dezañ, "teir enez" e mor dirollet Pariz, diou iliz, hini "Itron Varia en Treheu" (e galleg "Notre-Dame des Victoires"), hini "Er galon Sakret" e Montmartre, hag eur chapel hini "Er venedaezed" (ru Monsieur).

1908 Miz mae, unan euz e varzonegou brezoneg, Er voarerion zo prizet gand an "Union Régionaliste Bretonne".

Miz here, emañ e kêr Reims e-giz mestr-studi adarre. Ne en em blij ket muioh eno eged e Pariz.

1909 Miz ebrel, maro e hoar gosa. Braz eo e hlahar.

Miz here, soudard e Vitré. Lakeet er "service auxiliaire", daoust dezañ beza braz ha kreñv da weled. Setu e labour zo er bureviou hag e-nez amzer da ober enklaskou evid

eun istor euz enez Groe, da skriva er gelaouenn "Les Annales de Bretagne" hag er gazetenn "Le Pays Breton".

Ne blij tamm ebed dezañ e amzer zoudard.

1911 Miz even, e skriv d'e vignon, F. Danigo : "Nationaliste breton, certes, je le suis entièrement, mais séparatiste, jamais".

23 a viz gwengolo, eh echu e zervich.

Miz here, adarre mestr-studi, med e Mesnières, eur gêr vihan euz ar Sên-Izella. Ne en em blij ket eno.

1912 Miz here, emañ evid an eil gwech e Pariz, e-giz mestr-studi, mez e Skol-Veur a Gomers Pariz, dre berze vignon Léon Palaux, e-unan mestr-studi eveltañ evid ober e studi a vedisin. Chom a ra eno beteg miz genver 1915.

1913 Miz eost, e Groe e-pad e vakañsou. Ober a ra eur reuziad a 18 devez pesketa toned war ar vag "Aquilon". En distro n'eus nemed 9 besk er vag, med Yann-Ber e-neus skrivet Peden er moraer.

1914 2 a viz eost, ar brezel braz kenta. Yann-Ber a houlenn dioustu beza kemeret da zoudard e-giz "engagé volontaire". Med tri miz e rank gortoz a-raog beza kemeret (6 a viz du). Braz eo e joa neuze.

D'ar 16 a viz du, e varv an eil euz e hoarezed. Glahar e-leiz e-neus.

1915 24 a viz genver, ez eo galvet da vond da zoudard, en Orient.

1a a viz ebrel, ez eo kaset da Skol ofiserien ar rezerv, da Saint-Maixent (Deuxc Sèvres)

15 a viz gouere, eul lizer da Ber Mocaer, eur mignon, da houlenn digantañ kemered e varzonegou hag o lakaad embann ma ne zistro ket euz ar brezel.

13 a viz eost, distro d'an Orient, e-giz "aspirant".

25 a viz eost, e roud war-zu an dachenn a vrezel, "ar henteu er brezel", da glask an 318ved R.I.. En hemañ ez eo lakeet en 20ved kompagnunez. E zoudarded zo oll Kerneviz, oll brezonegerien. En em gleved a ra mad ganto ha plijadur e-nez o kaozeal brezoneg ganto.

Adaleg neuze, heb ehan koulz lavared, 10 devez el linenn genta, "er hleyeu", en trañcheou, ha deg devez o tiskuiza.

1916 Miz ebrel, ez eo kaset d'an 219^{ved} rejimant R. I.. E zoudarded zo atao Bretoned ha
Miz gwengolo, ez eo greet izletanant.
Etre ar 7 hag ar 27, el linenn genta, e skriv Karter-noz er hleyeu.

1917 Miz genver, en deveziou kenta, e kas ar varzoneg-se da René Bazin, ar roman
kerkent, kenkoulz e kav anezi, a laka he embann e kazetenn "L'Echo de Paris" ar 7 a viz
dioustu e Bro-Hall hag e Breiz.

10 a viz ebrel, d'ar meurz Fask, pa 'mañ azezet o tebri e lein, Yann-Ber a zo la
tarzet strinket ouz e benn.

N'e-neus c'hoaz nemed eiz vloaz warn-ugent.

Eur zell war vuhez Yann-Ber Kalloh

Feiz ha karantez-vro

Red eo taol eur zell war e vuhez evid kompren mad e levr Ar en Deulin.

Eur vuhez simpl eo, eur vuhez eeun, eur vuhez a labour hag a boan, bet diêz a-walh ev kalon, dener ha birvidig ha spered lemm an den.

E dud, ma ne oant ket paour-raz, ne oa ket tost dezo beza pinvidig. E dad, moraer war ket braz e hounidegez. E vamm he-deze poan meur a wech o tond a-benn da labourad ar park ma oa beo an tad e vevent eüruz goulskoude, daoust ma veze red d'ar vugale, paotred ha er park da boent al labouriou kaled.

"Disket em ès, bihannik-tra", a lavar Yann-Ber en e varzoneg Peden en téoléléd, "méci

En despet da ze, e kave eun amzer vad amzer e vugaleaj:

"O déieu mem bugalereh", emezañ er memez barzoneg,

"Pen den, dilui,

Get mam de rédek en éru

Pé get me zad d'er beskereh,

Men é oh-hui? Men é oh-hui?

O déieu mem bugalereh,

Na dous e oeh!"

Med an amzer eüruz ne bad ket pell. Yann-Ber n'e-neus nemed pevarzeg vloaz pa var Adaleg neuze e komañs ar gwalleur da skei war ar famill heb ehan. Eur hleñved heb pare verh kosa, goude war an eil ha war ar paotr yaouanka. Neuze, n'eus fin ebed ken

d'ar glahar ha d'ar baourentez. Homañ dreist-oll a bouez pounner war ziskoaz Yann-Ber, meur a wech sevel a-eneb dezi (gweled dreist-oll Pried er barh). Braz eo e hlahar o weled o ar gwsa poan a deu dezañ pa'z eo roet dezañ da houzoud ne hello ket mond da veleg.

Ar feiz ennañ a zo braz ha kreñv. Hi eo a gemer ar henta plas en e galon, bet lakeet enn e vamm, gand ar seurezed hag ar frered, kreñveet goude e kloerdi bihan Santez Anna hag. Ken kreñv e oa deuet da veza ha ma oa savet ennañ eur c'hoant braz iskiz da veza beleget, pa oar ne hello ket ken distrei d'ar hloerdi braz (1907), e chom da zebri e spered, da vihar ha marteze beteg e zevez diweza.

Tost ken kreñv ez eo ennañ ar garantez evid enezenn Groe. Kaerroh e kav anezi eged brudet goulskoude, rag e galon, emezañ,
"zo du-zé, én enezegi peur
E gleùer mesk ou herrek yeh santel er Gelted".

Kreñv eo ivez ennañ ar garantez evid ar mor hag evid ar vicher a voraer. En e yac pennad beza moraer evel e dad. Bet e oa meur a wech gantañ o pesketa hag ar vicher a bli zoken pell da vond gand ar besketaerien da viz eost e-pad e vakañsou.

Ken braz eo c'hoaz e garantez evid Breiz, evid he gizioù hag he yez. Ne baouez ket da Hall e-leh klask o diskar da glask o zikour da chom beo ha kreñv.

Beza pell diouz Groe ha deuz Breiz-Izel, en harlu e Pariz, e Reims, e Vitré, e Mesr Pariz, e-neus lakeet anezañ d'o hared kalz muioc'h c'hoaz. Ne baouezo ket d'hen lavared en e

An dra ziweza a sko spered ha kalon Yann-Ber eo ar brezel. Hervez e vignon Léon tond pell a oa. "Gweled a ri, a lavare dezañ, e komañsamant ar bloaz 1914, gweled a ri, dale tenna he mad euz an dizunvaniez a zo en on bro".

Kerkent ha ma'z eo diskleriet, e-leh klask chom pell dioutañ evel ma helle ober, e fell d'arme beza kemeret ganti e-giz "engagé volontaire" da vond d'an emgann gand ar re all. Soñ deuo ar peoh, ma hounid Bro-Hall, kaoud muioh a frankiz diganti dreist-oll evid he gizic taolet en emgann, e houzañv gand kalz a gourach an traou euzuz ha skrijuz, ar vizer hag heul. Lavared a rafed zoken a-wechou ne zisplij ket kement-se dezañ. Tener eo e galon, tiskouez ivez beza gouez ha rust a-walh.

An doareou-ze euz e vuhez, e garantez evid e dud hag evid e vro, ar feiz kreñv, ar gla famill, ar c'hoant desevet da vond da veleg hag ar brezel d'ar fin, e kavom anezo oll en e le an tan hag an nerz a ra dezañ beza ken kaer.

Al levr "Ar en Deulin":

eur bedenn vraz

Yann-Ber Kalloh n'e-neus laosket war e lerh nemed eul levr Ar en Deulin. Med al levr-se a zo eul levr kaeer ha a n'eus hini all ebed heñvel outañ. Eul levr barzonegou eo. Tregont barzoneg a zo er henta moulladenn, an hini a oa bet embannet gand Per Mocazer er bloaz 1921. En hini embannet gand Loeiz Herrieu (Dihunamb), er bloaz 1935, ez eus diou ha tregont, diou muioh Kroll an dèl marù hag Hou péet truhé dohein, diou varzoneg skrivet gand ar barz en e yaouankiz. E moulladenn Kendalh, er bloaz 1963, n'eus nemed pemp warn-ugent. En homañ ez eus laosket a-gostez 7 barzoneg : Guerzen en eotrou Nouel, daou gantik Nedeleg Kañnen Nedeleg ha Jezuz Kroedur, Kantik er Spered Santel, daou gantik ar Werhez Itron Varia, O Intron Varia ha Litanieu ar Huerhéz.

Al levr er voulladenn genta e-noa daou ano galleg : A genoux ha Lais bretons, o-daou roet dezañ gand Yann-Ber Kalloh, an eil dre fazi, evel ma lavar dres-tre Loeiz Herrieu (notennou p. 189), rag al levr n'eus barzoneg ebed hag a hellfe beza greet outi eul "lai".

Ar barz n'e-neus lakeet e-giz kenskrid nemed : "En hanù en Tad, er Mab, hag er Spered Santel, Re vo èl-se!"

Derhel a ree pell a oa d'ar henskrud-se. Hen lavaret e-noa d'an aotrou Corignet, person Groe, mignon ha madoberour da Yann-Ber (gweled leor Léon Palaux, p. 122) : "Dans un an ou deux, je pense pouvoir réunir mes poèmes en un petit volume. Ça s'appellera Ar en Deulin. La préface sera très courte, très originale, sans l'être. C'est celle qui a été faite depuis liongtemps : "En hanù en Tad, er Mab hag er Spered Santel". Ce sera tout... Mais ce sont là des choses lointaines..."

Ar henskrud-se a ziskouez mad c'hoant Yann-Ber da ober euz e levr eur seurt pedenn vraz. tiez evel en iliz, da gomañs kement pedenn a vezed o vond da lavared gand ar geriou : "En ar Spered Santel", en eur ober sin ar groaz. Setu perag emañ an dra-ze e-giz kenskrud.

Meur a dra all a ro da anaoud ar c'hoant-se. Da genta ano al levr : Ar en deulin. An tr d'al lenner emañ ar barz o vond da bedi Doue gand respet, en eur zaoulina.

Goude e teu ar henta barzoneg d'hen adlavared gand muioh a nerz, evel ma fellfe de lenner evid e zigas da gemered perz e-unan gantañ e pedenn peb barzoneg.

Bez' ez eus c'hoaz traou all da rei da entent ez eus pedennou euz eul lodenn vad euz ar l Ar pezh hen diskouez ar gwella eo feson Yann-Ber Kallouh da ranna anezo.

O ranna e-neus greet e pemp lodenn, dastumet enno teir, c'hweh, seiz ha c'hweh barz pep hini eun tamm bennag da hini ar re all.

N'eo ket outañ e-unan eo e-noa rannet Yan-Ber anezo evel-se. Eur mignon, Y. en Dibe dezañ da ober, evid ma hellfe an oll barzonegou ober evel eur varzoneg vraz hag en d'egile.

E levrig Y. en Diberder a-eneb P. Mocaer (1922), anvet Narcisse Mocaer contre Jean (p. 36), ar geriou-mañ, skrivet dezañ gand Yann-Ber: "Je me souviens que vous m'aviez ce livre en une sorte de poème unique, procédant d'une même inspiration. Je l'ai tenté". Ar ba vignon.

Hag e heller lavared ez eo deuet a-benn da lakaad da zoñjal eh en em stag tamm-pe-c an eil ouz eben, da vihanna e peb lodenn.

Ano al levr hag an ano roet da bep hini euz ar re-mañ a ra ar stag kenta etrezo. Rei a reont dreist-oll da gredi ez eo al levr evel eul levr pedennou, daoust ma n'eo ket pedennou an oll barzonegou. Med red eo hen anzav, memez ar re n'int ket a zo mad en o flas e-kichenn ar re all, rag an ton enno zo ar memez hini, hini ar bedenn pe hini ar brederiadenn.

Ano al levr, e galleg nemetken, er voulladebnn genta, hini P. Mocaer (1921) A genoux, Ar en deulin en hini Loeiz Herrieu, Ar en deulin hag A genoux en hini Kendalh, hag an ano-ze adarre hini barzoneg kenta al levr, e penn ar henta lodenn er voulladenn genta, el leh ma'z eo displeget mad, hen lavar sklêr a-walh.

Med sklêrroh c'hoaz hen diskouez goude ano pep hini euz ar peder lodenn all. Ennañ e kaver beb taol adarre ano al levr Ar en deulin. En eil ez eo Ar en deulin àùit mem bro; en drede Ar en deulin eit m'ine peur; er bevare Ar en deulin eit mem breder hag er bemped Ar en deulin àùit klod er sent.

Ne chom er-mêz euz al lodennou-ze nemed ar vrudeta euz ar barzonegou, Karter-noz er hléyeu (Peden er gedour), lakeet e moulladenn P. Mocaer, goude ar pennad e yez plên anvet Ar henteu er brezel. En diou voulladenn all ez eo lakeet gand Loeiz Herrieu ha Kendalh evel barzonegou all en eul lodenn roet dezi an ano Ar en deulin er brezel.

Ar pez a gaver el levr:

tristidigez ha taolennou a vuhez

E moulladenn P. Mocaer, el lodenn genta, n'eus nemed teir barzoneg : Ar en deulin, Tri neved, tèt beden ha Deit Spered Santel.

Ar varzoneg kenta, an hini a ro he ano d'al lodenn genta, Ar en deulin, a zo berr. Ne ra nemed displega ano al levr evid rei da entent d'al lenner pegen êz ha pegen plijaduruz zoken, dreist-oll abred diouz ar mintin, pa vez an heol o sevel hag an oll draou en o haerra, da boent an Añjeluz, eo koueza war an daoulin dirag Doue da bedi evel ma ra ar beleg ouz an aoter, an dud simpl o vond d'o labour ha memez ar barz, eñ hag e-noa bet c'hoant en e yaouankiz da vond da veleg.

An diou varzoneg a deu goude zo diou varzoneg hir, re hirra al levr. O-diou emaint e yez plên. Enno ar brederiadenn a gemer kement a blas hag ar bedenn.

An hini genta, Tri neved, a zispleg pedenn ha prederiadenn ar barz e diou iliz hag en eur chapel o-doa plijet dezañ e-pad ma oa e Pariz, evel kollet er gêr vraz, an diou iliz hag ar chapel a gave enno ar peoh hag ar repoz a ne helle ket o haoud e leh all ebed e kêr. Er varzoneg-mañ, ar bedenn hag ar brederiadenn ne dennont nemed dezañ e-unan, d'e boan-galon ha d'e boan-spered.

En eil, ar bedenn hag ar brederiadenn a zo diwar-benn ar brezel nevez-diskleriet hag an droug iskiz e-neus greet dija dre ar bed.

En ano pep hini euz ar peder lodenn all, e teu goude ano al levr Ar en deulin, an dra resiz a lavar ar barz eur bedenn evitañ, pe an hini a zach e spered warnañ, rag ar barzonegou bodet dindan an ano, ma tenn atao o danvez eun tamm bennag da

hini ar re all ha ma talhont bepred eun tamm ton ar bedenn, ne heller ket lavared ez int oll pedennou. Bez' ez eus hag a n'int ket.

En eil lodenn, Ar en deulin àùit mem bro, ez eus c'hweh barzoneg, oll diwar-benn Breiz-Izel hag ar Gelted. E peder anezo e kavom eur bedenn : e Peden àùit Breiz, e Talitha, Cumi, e Men Gouen, hag e Gueledigéh, eur bedenn, e-giz ma lavar, eveid "mem bro". Med e vro zo estreged Breiz-Izel. Bez' eo c'hoaz kement bro a zo Kelted enno, dreist-oll Izerzon. Felloud a ra dezañ goulenn digand Doue o zikour da adkavoud o frankiz.

An diou varzoneg all Me halon zo é Breiz-Izél ha Diougan Ezekiel, n'eus pedenn ebed enno.

En hini genta, ar barz ne ra nemed lavared pegement e tisplij dezañ ar vuhez a ren an dud er hêriou braz, pegement e plij dezañ, er hontrol, beza en enez Groe hag e Breiz-Izel. En eil, daoust ma'z eus eur ger da lavared e feiz kristen, n'eus pedenn ebed enni. Goude gweledigez ar profed n'eus nemed meuleudi da Vreiz ha d'ar Gelted, prest, emezañ, da weled torret o chadennoù hag adroet dezo o frankizou.

An drede lodenn a zo he zitr : Ar en deulin eit m'iné peur. Enni ez eus 7 barzoneg. E c'hweh anezo, Tristedigeh er Helt, Judica me, Guerzen er marù, Mise- rere, Fiat ha Péden én téoélded emañ ar bedenn emæer o hedal. Med ar barz a lavar ouspenn enno ar velkoni savet en e galon dre ma 'n-oa ket gellet mond da veleg (Judica me), e boan-galon, e boan-spered ha zoken e zizesper goude gwalleuriou e familh hag e hini e-unan (Guerzen er marù), ar c'hoant da gaoud nerz a-walh d'o gouzañv e-leh beza tentet da zevel a-ebed da volonteze Doue (Fiat ha Peden en téoélded) hag ar c'hoant ivez da houlen pardon digand Doue (Miserere).

Pried er barh n'eus enni pedenn ebed. Yann-Ber Kalloh a ro da anaoud enni penaoz e oa deuet gand an amzer da en em ober ouz an hini a ra outi e bried, ar poaniou, hag an tammou plijadur e-noa bet o veva ganti beteg ar poent ma 'n-oa skrivet e varzoneg (1912). Eur vaouez iskiz e oa e bried, (e bried abaoe deiz e vadiziant), peogwir e oa ar Baourentez.

Ar bederved lodenn a zo dindan an ano : Ar en deulin eit mem breder. Enni ez eus ivez
n'eus pedenn ebed enno, gouestlet peder anezo da vignoned, unan beo (Er vernikenn),
zeulagad, Guerzen en eotrou Nouel, Beati mortui), da dud enez Groe eet da anaon, (Eit en

Er verniken zo eur varzoneg verr. Ar barz a lavar enni, war skwer ar vrennikenn, k
kreñv ha pegen fidel eo e garantez evid e vignon.

Ar peder barzoneg all zo gouestlet da dud varo. E Soñ- nen d'é zeulagad, ar barz a ro da
e hlahar goude maro e vignon, dre ma ne hello ket ken gweled e zaoulagad, ken kaer ha ke

Guerzen en eotrou Nouel a ro meuleudi d'an aotrou Noel, bet beleg e Groe, marvet er
ha daou-ugent, karet gand an oll er barrez hag a lavar glahar oll dud an enezenn. Beati mo
a lavar pegen eüruz e kav Yann-Ber e vignon nevez kouezet war an dachenn-vrezel, abala
e vuhez evid e vro, ez eo digemeret gand Doue er Baradoz.

Med Kalloh ne fell ket dezañ e vije ankounac'heet tud Hroe eet d'an anaon, emañ o h
Truez e-neus outo oll o soñjal er stad ma 'maint bremañ er bez. Setu e halv an oll da gaoud

An diou varzoneg all, Péden er moraer hag Er voraerion a ziskouez pegen kaled eo
pegen bihan ero o gounidegez, daoust ma vezont bepred pell diouz o zud, pegen braz o foa
a houlenn digand Doue dond d'o zikour.

Lavared a ranker ivez ez eus e peder lodenn genta al levr peder barzoneg da veza k
verk e-unan ton pep hini anezo : Ar en deulin war eun ton kembraeg "A-hed an noz
don"Più e enta honnenn? (Kañnenneu Bro-Guéned), Me halon zo é Breiz-Izél, war don

"Ar re c'hlas" (Barzaz Breiz) evid an diskan, hag "Ebarz ar c'hoad" (Ernault-Mélusine) evid

Er bemped lodenn n'eo ket heñvel. En homañ ez eus c'hweh barzoneg : Kañnen d'gouarn, Kañnen Nendeleg, Kañnen Jezuz- Kroèdur, Itron-Varia, Kañnen eit gouil M. Varia, ha Litanieu er Huerhéz. Teir anezo, an drede, ar bevare hag al litanieu a zo ton ga (1921).

Med eur varzoneg a chom distag diouz ar re all, an hini vrudeta, Karter-noz ér hla daoust dezi beza eur bedenn evelto hag eur bedenn hir. Er henta moulladenn, ez eo lakeet plên anvet Ar henteu er brezél. Marteze Yann-Ber Kalloh (pe P. Mocaer) e-noa soñjet e h ze lakaad da gompren gwelloc'h ar varzoneg ha tro-spered ar paour-kêz gedour.

Daoust ma n'eo ket pedennou oll barzonegou al levr, e-giz ma helled gortoz, pa weled hini ar pemp lodenn anezañ, ez eo gwir eh en em stagont an eil ouz eben a-dost a-walh c' gaver enno oll ha dre ma vez ano enno oll euz Doue, euz Jezuz, euz ar Werhez, euz ar peh feiz, euz an devosion. N'eus nemed er varzoneg verra, Er verniken, hag a ne gaver enni ne

Eul lodenn vad euz barzonegou Ar en deulin, an hini vrasa a-bell, a zo 'ta pedennou. I barzonegou all ez eus c'hoaz meur a dra gaer.

Bez' ez eus taolennou leun a vuhez. Re ar vuhez pemdezieg : ti bihan Yan-Ber e Groe, vugaleaj eüruz (Peden en téoélded); ar voraerien war ar vag o pesketa, o anken pell diouz al labour hag e-pad o zro karter-noz (Peden ar moraer hag Er voraerion); doareou euz a beorien disprizet ha gwall-gaset, hini ar re binvidig o koll o arhant er plijadurioù hag en di o pedi en ilizou (Tri neved, tèr béden, Me halon zo e Breiz-Izél ha Deit Spered Santel). Be skrijuz, kaer-kenañ goulskoude : hini ar brezel e penn Deit Spered Santel, lakeet deom di

daoulagad evel eun tasmant spontuz, goloet a wad a-zioh an Europ; hini an dud oh en e war an dachenn, hini ar barz dirag ar Gelted o klask lakaad anezo da en em daol en emgarmuia ma hellint (Deit Spered Santel); taolenn ar paour-kêz gedour kollet e-unan "en e teñval dirag an enebourien (Karter-noz er hleyeu); taolenn gweledigez ar profed Ezekiel dezañ e wel ar bed etre daouarn an diaoul (Gueledigéh).

Bez' ez eus taolennou kalz bihannoh, parfet koulz lavared o linennou hag ar vuhez a zo er varzoneg Er verniken : an hini genta ar roh ha warni ar vrennikenn, krog stard enni, a distaga; en eil, ar memez roh ha warni ar vrennikenn, krog mad atao, eur wech kouezet ful

Bez' ez eus ivez prederiadennou a beb seurt war ar baourentez hag he efed war ar paour dezañ (Pried er barh), he efed war ar Gelted (Tri neved, tèt beden), war ar maro (Guerzer dud : ar re baour disprizet, ar re binvidig, re gêr da vihanha, tentet gand ar plijaduriou ha enno o-unan nemetken (Me halon zo e Breiz-Izél), war ar relijion (Tri neved, tèt beden (Deit Spered Santel, Beati mortui), war istor ar Gelted ha war ar fed m'o-doa en em roet gristen (Tri neved, tèt beden).

Bez' ez eus meur a varzoneg hag e tiskouez ar barz enno pegen kaer e kav Groe ha pe halon zo e Breiz-Izél, Peden en téoélded, Er voraerion), pegement e kar Breiz-Izel, he y pegement a blijadur e ya e spered war-zu ar Gelted all, dreist-oll re Iwerzon (Diougan Guele- digéh).

Eun dra a ranker c'hoaz lavared : barzonegou Yann-Ber Kalloh a zo trist, trist oll c'hoarz ebed enno morse. Ne gaver enno nemed eun tammig mousc'hoarz, eur wech, en téoélded, pa gomz euz e vugaleaj eüruz gand e famill en enez Groe. A-hend-all an ton a zo ha n'eo ket nemetken hini tristidigez ar ouenn (e-giz ma lavar e Tristidigeh er Helt), an hin Doue en e galon, med an hini deuet ennañ

tamm-ha-tamm gand gwalleuriou e dud hag e walleur e-unan, hag n'e-noa ket gellet dond a

O lenn Ar en deulin e lavarfed n'e-neus ket Yann-Ber gouezet biskoaz c'hoarzin n
Lavared a ra goulskoude, e Pried er barh, e oa bet "guiù èl ul labous" pa oa bihan. Poan a
bepred. Med eun dra a zo sur, e dristidigez ne daol ket anezañ morse d'an traoñ. Ne zis
nerz-kalon nag ar volontez da ober bepred ar pezh a fell dezañ ober, nag ar pezh a gav dezañ

Eur rebech bennag

An dro-spered-se, kreñv hag eun tamm gouez, eo marteze a laka a-wechou da zond di-garo ha m'o-deus poan meur a hini oh ober digemer mad dezo bremañ.

Dond a ra dezañ evel-se meur a wech barn an traou hag an dud evel ma vije bet kar-unan evel gwechall profeded vraz Izrael.

Pemp miz goude ma'z eo diskleriet ar brezel, eh en em laka da youhal d'an Europ a-lou ma 'mañ bremañ hemañ o tismantra anezi, n'eo nemed evid he hastiza abalamour d'he fe dezañ eun daolenn gaer-kenañ ne hell ket mired da zoñjal e vije neuze spontuz gweled skre re vad hag ar re fall.

Ken mantruz tost eo an daolenn a laka dirazom euz Pariz (Me halon zo e Breiz-Izél) goll, emezañ, dre ma n'eus e-barz nemed daou rummad tud hag a ne hellint ket biken en em dremen o oll amzer o klask o flijadur, dirollet en dizurz, hag ar re baour, er vizer hag er bo hag an anken.

Ne gav ket a heriou kreñv a-walh da damall buhez ar hêriou braz, evel ma ne vije ket hag a dud fall hag er rest euz ar vro.

E weled a reom c'hoaz, pa deu ar brezel, eun imor iskiz ennañ a-eneb d'an Almanted (ken braz ha ma ra dezañ youhal ken kreñv ha ma hell (Deit Spered Santel) d'ar Vretoned daol warno oll assemblez evid o laha hag o mouga heb ehan:

"Arog, Kelt mat! ha tenn, ha sko! Kouéh mar kouéhès : eit er vro é! Meit sko, sko, sko!
Heb éhan, heb diskuih, heb truhé, tan dehon! Lah ha tag, pen dé reit! o breur, lah!
Bes er freill hag e val, er garreg hag e flastr, er gurun e freuz, er mor e veuh:

Bes er Hadour"

Lavared a rafed, o kleved anezañ dirollet evel-se, ez eo distroet ar bed hag-eñ n'ouzon ket ped kantved war e giz, da amzer ar Varbared. Med gwir eo ivez, abaoe ma 'n-eus gwelet an Almanted oh aloubi Bro-Hall, ez eus savet ennañ eun imor spontuz, ken kreñv ha ma 'n-eus greet dezañ kaoud c'hoant da vond d'an emgann, daoust ma helle chom heb ober. Hag e fell dezañ leuskel an imor-ze da zond euz e galon e-giz ma teu ha, mar gell, lakaad kement da zevel e kalon ar Gelted all. Yaouank eo c'hoaz, eun tamm gouez ivez e garakter. Pront eo zoken e spered hag e galon da heulia lod euz e froudennou. Ouspenn ne ouez ket atao floura e heriou. Med an traou-ze a ro nerz d'e varzonegou.

Jozef Loth a oa ar wirionez gantañ pa lavare en e rakskrid, e moulladenn P. Mocaer (1921) : "Bevein hag analat e ra e peb unan ag e follenneu, en em ziskoein e ra enné splann èl ma oé : guir Vrèhat, guir gristén, kadour kalonek, predér ébet arall geton, noz dé, meit mad, klod hag inrokat Brèh-Izél". An dra-ze, perziou mad ha perziou fall asamblez, eo a ra ma kemer al lenner kement a blijadur o lenn Ar en deulin.

Setu e kav din ez eo red din lavared an dra-mañ : pa 'm-eus ranket mond d'ar brezel, er bloaz 1939, n'em-oa kaset ganen nemed al levr-se. Hag e-pad ar c'hweh vloaz ma padas evidon, em-meze bepred ar memez plijadur o lenn hag oh adlenn anezañ. E-pad an amzer-ze ne oan ket deuet a-benn da fasta gantañ.

Eur ger diwar-benn ar yez

Red eo ivez lavared eur ger diwar-benn yez ar barz en e levr. War ar poent-se, e kav
eged trei e brezoneg ar pennad kaer e-noa skrivet e galleg J. Vendryès, kelenner brudet dre
keltieg, er bloaz war-lerh ma oa bet embannet Ar en deulin gand Mocaer (1921), e
Celtique" (T. 39-1922):

"Ar barz-se a oe eur mestr-oberour er yez vrezoneg : an oberenn ken berr-ze a chomo evel eur skwer euz ar gwenedeg hag a skigno war ar rannyez-se, beteg-henn eun tamm dilezet, eur gloar hag a vo diêz d'ar re all sevel beteg enni. Kalloh a skriv eur yez kaer, kreñv evel roh an tornaodou, ken skiltr ha ken kaer he zon ha trouz gwagennou ar mor. Bez' e-neus skeu- dennou kaer-dreist, gouzoud a ra diskouez e nebeud a heriou, en e finna doareou, ar pezh a laka ar galon da dridal pe a deu dous enni. Ober a ra ma'z eo anad e hell yez e vamm, pa ouezer ober, displega an oll ideou barzel. Gwir eo, dre ma'h anavez mad ar heriadurez vrezoneg, e-neus pinvidikaet gand geriou nevez greet a-bez gand tammou beo c'hoaz; ar re-ze hag ar re-mañ a zo êz da gompren. Plijadur a vez oh adkavoud, e stern e werzennou, klod, "gloar", kevrin, mister, kosgor, tud o heulia (kembraeg gosgordd) ha geriou koz kaer all euz an danvez keltieg pur. An aotrou J. Loth, en e raskrid, e-neus roet gand kalz a bouez ar pezh a oa dleet da veritou lennegel Kalloh kement ha d'e berziou mad speredel"/

Ne heller ket, a gav din, gweled gwelloc'h ha justoc'h yez Yann-Ber Kalloh en e levr Ar en deulin.

Levrlennadurez

Yann-Ber Kalloh : Ar en deulin

A) Moulladenn P. Mocaer : A genoux (Lais bretons), 1921, Plon.

Ar voulladenn-ze ez eus enni 30 barzoneg e brezoneg hag e galleg. Ar barzonegou, d troet e galleg gand P. Mocaer, a zo bet greet e gwirionez gand Y.-B. Kalloh.

Er voulladenn genta-ze e kaver :

1) E galleg, ar pennad skrivet gand René Bazin en "Echo de Paris", ar 6 a viz mae Kalloh.

2) E brezoneg, raklavar J. Loth (troet ivez e galleg)

3) "La vie de J.P. Calloc'h" gand P. Mocaer.

4) Ar pennad e yez plên Ar henteu er brezel ha, war e lerh, ar varzoneg vrudet Kartergedour).

B) Moulladenn "Dihunamb", gand Loeiz Herrieu (1935)

Enni ez eus 32 varzoneg e-leh 30. An diou varzoneg a zo ouspenn : Kroll en dèl marù hag Hou péet truhé dohein. Ar barzonegou zo renket disheñvel diouz ma'z int e moulladenn P. Mocaer. Brezoneg ha galleg er voulladenn ar gwella marhad.

C) Moulladenn "Kendalh" (1963), greet war hini Dihunamb, med n'eus e-barz nemed 27 barzoneg. Ar pemp kantik, renket el lodenn anvet Ar en deulin àùit er sent n'emaint ket enni.

Studiou

– Léon Palaux : "Un barde breton : J.P. Calloc'h (Bleimor), Sa vie et ses œuvres inédites"

Kavoud a reer ouspenn el levr pennadou hir bet skrivet diwar-benn J.P. Calloc'h hag e oberennou, dreist-oll gand René Bazin, Jean des Cognets, Pierre Guéguen, Emile Masson, Loeiz Herrieu, Léon Le Berre hag all...

– Roparz Hemon, eur pennad en e levr Eur Breizad oc'h adkavout Breiz.

– J. Vendryès er "Revue Celtique" (p. 94-97) (T. 39-1922).

– F. Morvannou : Yann-Ber Kalloh, ur skrivagner kilstourmer?, Ar Falz, n° 7, 9-10, 19

Jean-Pierre Kalloh

et

"A genoux"

Il y a 71 ans que Jean-Pierre Kalloh a disparu, tombé sur le champ de bataille, le mardi de Pâques, 10 avril 1917, frappé par un éclat d'obus. A cette époque, il avait 30 poèmes à publier. Certains parmi eux avaient paru dans Dihunamb, sans succès. En fait, la réputation de Jean-Pierre Kalloh est venue seulement avec son dernier poème, La veillée dans les tranchées ou Prière du guetteur, qu'il avait écrit le 7 et le 27 septembre 1916 et que René Bazin, déjà célèbre, avait fait publier dans le journal "L'Echo de Paris" du 7 janvier 1917 avec un article très élogieux pour le poète. Mais depuis, A genoux, le recueil de ses poèmes, s'imposant à travers le pays, a fait connaître Jean-Pierre Kalloh comme un poète parmi les plus grands. Le livre, édité par Pierre Mocaer en 1921, par Louis Henrio (Loeiz Herrieu) en 1935 et par Ken- dalc'h en 1963 est depuis longtemps introuvable.

Pour moi, ce petit livre, depuis ce jour de 1929 où je l'avais trouvé par hasard sur l'étalage d'un bouquiniste des bords de Seine, tout près de Notre-Dame, à Paris, n'a pas cessé de m'enchanter. Il est parmi les 7 ou 8 livres que je relis toujours avec le même plaisir. C'est un de ces livres dont on ne se lasse jamais.

Pour préparer cette étude, j'aurais voulu avoir sous les yeux le manuscrit de Jean-Pierre Kalloh. Mais tous mes efforts pour le retrouver ont échoué. Tout s'est passé comme si personne ne savait plus ce qu'il est devenu. J'ai donc dû me reporter au texte des trois éditions publiées. J'ai choisi de suivre la première, celle de Pierre Mocaer, établie d'après le manuscrit du poète, gardant l'ordre de présentation des poèmes et le texte.

A mes yeux, il n'y a aucune raison de les présenter dans un ordre différent comme l'ont fait Louis Henrio et Kendalc'h. Je pense que Jean-Pierre Kalloh ne l'aurait pas accepté. Un jour où l'un de ses amis, Y. Le Diberder, celui qui lui avait proposé de classer ses poèmes, lui faisait remarquer qu'il pouvait encore l'aider à trouver un meilleur classement, le poète lui répliqua : "On verra bien". C'était assez clair : il pouvait chercher un

classement encore meilleur, mais lui-même ne promettait pas de l'accepter. Il voulait rester maître de son choix.

C'est Pierre Mocaer que Jean-Pierre Kalloh avait choisi, au moment de partir pour le front, pour publier les trente poèmes de son manuscrit. Pourquoi donc vouloir les présenter dans un ordre différent et pourquoi y ajouter deux autres comme l'a fait Louis Henrio? Pourquoi même suivre l'exemple de Kendalc'h qui, après avoir adopté le classement d'Henrio pour les premiers poèmes, en laisse sept de côté : La complainte de Mr Noël, placée dans l'édition de Pierre Mocaer dans la quatrième partie, celle qui a pour titre : A genoux pour mes frères et les six cantiques de la cinquième partie de la même édition, A genoux pour le gloire des Saints.

Je crois pour ma part qu'il faut respecter la volonté de l'écrivain.

Résumé de la vie de Jean-Pierre Kalloh

1888 21 juillet, naissance à l'île de Groix, au village de Kerklavezig. Son père est agriculteur. Il s'occupe des quatre enfants (deux filles et deux garçons) et travaille un champ proche de la maison.

1890 A l'école des Sœurs.

1894 A l'école des Frères. Ses parents, les Sœurs et les Frères lui inculquent une foi chrétienne. Quand il quitte l'école des Frères, le curé de Groix, Mr. Leroux, ancien professeur à Keranna à Sainte-Anne d'Auray, prend Jean-Pierre avec un petit groupe d'autres garçons pour aller enseigner le français, le grec et le latin.

1900 Octobre. Jean-Pierre au petit séminaire de Keranna, en quatrième. Il travaille bien.

1902 En classe de seconde. Il fait la connaissance de Léon Palaux qui deviendra son ami. C'est lui également qui lui fait lire le Barzaz Breiz de La Villemarqué, Bepred Breizad de Taldir-Jaffrennou et d'autres livres qui éveillent en lui le désir d'écrire en langue bretonne.

1902 Octobre. Son père se noie dans le port du Croisic.

1903 Février. Ce malheur inspire à Jean-Pierre deux poèmes en français: "Plaintes" et "Le malheur", peut-être les meilleurs de ses poèmes de jeunesse.

1905 Juillet. Bachelier. Il écrit un poème en breton: Tristedigeh er Helt, "La tristesse du séminaire de Vannes".

1906 Octobre. Il écrit deux pièces en breton: "Er Flamanked", "Les Flamands" et "En neu veùer", "Les deux ivrognes", jouées à Groix.

Novembre. La maladie de sa sœur aînée, malade depuis longtemps, s'aggrave.

1907 Juin. Mort de Mr. Noël (celui de la "Complainte de Mr. Noël") le prêtre qui dirigeait "La Croix de Groix".

Pendant l'été, la deuxième de ses sœurs et son jeune frère sont atteints de la même maladie que leur sœur aînée.

Jean-Pierre pense alors un moment qu'il est atteint de la même maladie.

Octobre. Trop jeune pour devenir sous-diacre, il doit quitter le séminaire pour un temps.

Trop jeune aussi pour le service militaire, il doit chercher du travail pour aider sa mère.

Mais bientôt, le Supérieur du grand séminaire lui apprend qu'il ne pourra pas poursuivre ses études pour être prêtre. Les professeurs de l'établissement et l'évêque de Vannes craignent qu'il ne soit atteint de la maladie qui a frappé son frère et ses sœurs.

C'est pour lui une catastrophe épouvantable.

Il va alors à Paris. Il veut être instituteur, mais ne trouve pas de poste. Il est seulement admis comme maître d'internat dans un établissement privé.

Il y est mal payé et n'y a pas de temps pour continuer ses études. Il n'aime d'ailleurs pas Paris. Il y voit trop de gens préoccupés uniquement de gagner de l'argent et de s'amuser, sans jeter un regard sur les pauvres, si nombreux, pour les-quels ils n'ont que mépris. Dans la mer déchaînée de Paris, il n'y a, à ses yeux, que "trois îles" où trouver un port : Notre-Dame des Victoires, le Sacré Cœur de Montmartre et la chapelle des Bénédictins de la rue Monsieur.

1908 Mai. Un de ses poèmes bretons; "Les marins" (Er voraerion), est apprécié par "L'Union régionaliste bretonne"

Octobre. A Reims, de nouveau maître d'internat. Il ne s'y plaît pas plus qu'à Paris.

1909 Avril. Mort de sa sœur aînée. Sa peine est immense.

Octobre. Service militaire à Vitré. Classé dans le "service auxiliaire", malgré sa haute taille et sa vigueur apparente, et employé dans les bureaux. Cela lui laisse du temps pour des recherches sur l'île de Groix et pour écrire quelques articles

dans "Les Annales de Bretagne" ainsi que dans "Le Pays breton".

Il ne se plaît pas du tout au service militaire.

1911 Juin. Il écrit à un de ses amis, F. Danigo : "Nationaliste breton, certes, je le suis entièrement, mais séparatiste, jamais".

23 septembre. Fin de son service militaire.

Octobre. De nouveau maître d'internat, mais à Mesnières, une petite ville de Seine-Inférieure. Il ne s'y plaît pas.

1912 Octobre. De nouveau à Paris, de nouveau maître d'internat, mais à l'Ecole supérieure de commerce de Paris, grâce à son ami Léon Palaux, lui-même maître d'internat pour poursuivre ses études de médecine. Il reste dans ce poste jusqu'au mois de janvier 1915.

1913 Août. Vacances à l'île de Groix. 18 jours en mer à la pêche au thon, sur le bateau "L'Aquilon". Au retour, seulement 9 poissons! Mais Jean-Pierre a écrit "La prière du marin".

1914 2 août. La guerre. Le poète demande tout de suite à être pris dans l'armée comme "engagé volontaire". Il doit attendre trois mois pour voir sa demande acceptée (6 novembre). Sa joie alors est grande.

16 novembre. Mort de sa deuxième sœur. Une très grande peine.

1915 24 janvier. Appelé sous les drapeaux à Lorient.

1er avril. Il est envoyé à l'école des officiers de réserve de Saint-Maixent (Deux-Sèvres).

15 juillet. Lettre à son ami Pierre Mocaer pour lui confier le manuscrit de ses poèmes et lui demander de le faire publier au cas où il ne reviendrait pas de la guerre.

13 août. Retour à Lorient : il est "aspirant".

25 août. Départ pour la zone des combats ("Sur les Chemins de la guerre") pour rejoindre le 318ème régiment d'infanterie où il est affecté à la 20ème compagnie. Ses soldats sont tous des Cornouaillais tous bretonnants comme lui. Il s'entend bien avec eux.

A partir de ce moment, il est au combat sans répit pour ainsi dire (10 jours en 1ère ligne, et 10 jours au repos).

1916 Avril. Jean-Pierre est affecté au 219ème R.I.. Ses soldats sont encore des Bretons bretonnants.

Septembre. Il est nommé sous-lieutenant.

Entre le 7 et le 27, en première ligne, il écrit le poème "Karter- noz er hléyeu" ("La veillée dans les tranchées" ou "La prière du guetteur").

1917 Dans les premiers jours de janvier, il adresse le poème à René Bazin, le romancier français, déjà célèbre. Celui-ci le trouve si beau qu'il le fait aussitôt publier dans le journal "L'Echo de Paris" du 7 janvier. En Bretagne et dans la France entière, le poème est très bien accueilli.

10 avril. Le mardi de Pâques, Jean-Pierre est assis prenant son déjeuner. Il tombe, frappé à la tête par un éclat d'obus. Il n'a pas 29 ans.

Coup d'œil sur la vie de Jean-Pierre Kalloh

Foi et amour de sa patrie

Il est nécessaire de considérer sa vie pour bien comprendre son livre *A genoux*.

C'est une vie simple, droite, faite de travail et de souffrance, assez dure pour marquer tendre et ardent et son esprit vif.

Ses parents n'étaient pas des indigents, mais ils étaient loin d'être riches. Le gain de son père n'était ni régulier ni élevé. Sa mère, c'est souvent à grand-peine qu'elle parvenait à élever et à cultiver le petit champ; maintes fois les enfants (garçons et filles), devaient l'aider aux plants. Jean-Pierre en parle dans "Prière dans les ténèbres" :

"J'ai appris, tout petit, à moissonner et à arracher les pommes de terre".

Il tenait pourtant ce temps de son enfance pour un temps heureux :

"O (dit-il), jours de mon enfance,

Quand j'allais, alerte,

Avec ma mère courir les sillons

Ou avec mon père à la pêche,

Où êtes-vous? où êtes-vous?

O jours de mon enfance,

Que vous étiez doux! ("Na dous e oeh!")

Mais ce bonheur ne dure pas.

Jean-Pierre n'a que 14 ans lorsque son père se noie en octobre 1902, au Croisic. Sa mort entraîne tous les malheurs de la famille. La fille aînée est d'abord frappée par un mal sans remède, le deuxième et même le deuxième garçon. A partir de ce moment, dans la petite maison, ce sont la misère et la pauvreté". Celle-ci pèse particu-

lièrement lourd sur les épaules de Jean-Pierre, tellement plus d'une fois, il en vient à se
surtout "L'épouse du Barde"). C'est avec une peine immense qu'il voit les siens frappés
souffrance est encore plus grande lorsqu'il doit quitter le grand séminaire et renoncer à la
était attiré. Sa déception ne cessera pas de lui torturer l'esprit, au moins jusqu'en 1912,
dernier jour.

Il est animé également par un amour ardent de l'île de Groix qu'il trouve plus belle que
pourtant si renommées. Son cœur, dit-il,
"est là-bas dans les archipels pauvres,
où l'on entend parmi les roches le saint langage des Celtes".

Son amour va tout autant à la haute mer, au large, et au métier de marin-pêcheur. D
pensé à s'y consacrer comme son père qu'il avait plus d'une fois accompa- gné à la pêche.
continuait même parfois à embarquer avec les pêcheurs, au mois d'août, pendant les vacances

Il aimait aussi la Basse-Bretagne d'un amour ardent, surtout ses traditions et sa langue.
lutter pour amener l'Etat français à ne plus chercher à les détruire mais au contraire à les
fortes.

Il aime la France au point de ne vouloir à aucun prix que la Bretagne se détache de
celle-ci l'aidera à conserver traditions et langue.

L'exil à Paris, à Reims, à Vitry, à Mesnières, et de nouveau à Paris lui rendent plus chère
et la Basse-Bretagne. Il le dit et le redit dans ses poèmes.

Le dernier événement à marquer l'esprit et le cœur de Jean-Pierre Kalloh, c'est la guerre
rapporte qu'il la sentait venir depuis longtemps : "Tu verras, lui disait-il au début de 1914,
saura sans tarder tirer parti de la mésentente qu'il y a dans notre pays".

Quand la guerre est déclarée, au lieu de se tenir à l'écart, comme il pouvait le faire,
l'armée comme

combattant. Il pense que la Bretagne pourra, quand la paix reviendra, obtenir de la France une liberté en particulier pour ses traditions et sa langue. Une fois engagé dans la bataille des horreurs avec beaucoup de courage, la peur, les souffrances, la mort et les destructions, qu'il s'y plaît. Son cœur est tendre sans aucun doute, mais il se révèle aussi de temps à autre

C'est tout cela qu'il exprime dans son livre avec tant de flamme et de vigueur.

Le livre "A genoux":

une longue prière

Jean-Pierre n'a laissé qu'un livre: A genoux. Mais c'est un beau livre, qui ne ressemble à aucun autre.

C'est un recueil de 30 poèmes dont la première édition fut publiée en 1921 par Pierre Mocaer. Une deuxième édition parut en 1935; elle était de Louis Henrio (Loeiz Herrieu); dans cette édition, ce dernier avait ajouté deux poèmes de jeunesse de Jean-Pierre Kalloh: "La danse des feuilles mortes" et "Ayez pitié de moi". L'édition de Kendalc'h, de 1963, ne donnait que 25 poèmes; elle laissait de côté la "Complainte de Mr. Noël" et tous les cantiques de la 5ème partie de la 1ère édition: "A genoux pour la gloire des Saints".

Dans la première édition, le livre comportait deux titres français: "A genoux" et "Lais bretons", tous deux du poète, le deuxième d'ailleurs lui étant donné par erreur, comme le fait remarquer justement Louis Henrio dans son édition (notes p. 189): il n'y a dans le recueil aucun poème auquel puisse s'appliquer l'appellation de lai.

Le poète a voulu que sa préface se limite à ces mots:

Au nom du Père,
et du Fils,
et du Saint-Esprit.
Ainsi soit-il!

Il y avait longtemps qu'il tenait à cette préface. Il l'avait dit à l'abbé Corignet, curé de Groix, son ami et bienfaiteur: "Dans un an ou deux, je pense pouvoir réunir mes poésies dans un petit volume. Ça s'appellera Ar en deulin (A genoux). La préface sera très courte, très originale, sans l'être. C'est celle qui a été faite depuis longtemps: E hanù en Tad, er Mab hag er Spered-Santel" ("Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit"). Ce sera tout. Mais ce sont là des choses lointaines". (Léon Palaux p. 122).

Cette préface révèle bien le désir de Jean-Pierre de faire de son livre une sorte de grande tradition était, dans toutes les maisons, comme à l'église, de commencer toute prière par les mots "Au nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit". C'est pourquoi le poète en a fait la préface.

Plusieurs autres choses mettent en lumière ce désir du poète. En premier lieu, le titre évoque l'attitude propre à la prière fervente et l'humilité qui convient au suppliant s'adressant à Dieu. Ce titre, repris comme titre du premier poème, dans lequel il est répété trois fois dans chacune des parties, revient encore en tête de différentes parties du recueil, devenant ainsi pour le lecteur comme un appel pressant, pour participer lui-même à la prière.

Il y a ensuite le fait que la plupart des poèmes sont de véritables prières. Certains sont même intitulés de la sorte : leur titre : "Trois sanctuaires, trois prières", "Prière pour la Bretagne", "Fiat", "Mises à l'épreuve", "Mises en ténèbres", "La prière du marin".

Il y a aussi l'ordre dans lequel le poète a classé les poèmes ¹

Ce classement indique clairement que l'idée de prière s'était imposée au poète et qu'il avait cherché à l'appliquer entre les poèmes. Du reste, le titre donné aux deuxième, troisième, quatrième et cinquième parties ne laisse aucun doute à ce sujet:

- 2) A genoux pour ma patrie
- 3) A genoux pour ma pauvre âme
- 4) A genoux pour mes frères
- 5) A genoux pour la gloire des Saints.

¹Ce classement lui aurait été suggéré par un de ses amis, Y. Le Diberder; c'est ce dernier qui le rappelle dans la petite brochure qu'il avait publiée en 1922 contre Pierre Mocaer, sous le titre Narcisse Mocaer contre Jean-Pierre Calloc'h, en citant ce mot du poète : "Je me souviens que vous m'aviez conseillé de lier ainsi mon livre en une sorte de poème unique procédant d'une même inspiration. Je l'ai tenté".

Il y a cependant un poème qui, dans la première édition (1921) échappe à ce classement, bien qu'il soit lui aussi une prière, c'est le plus célèbre, "La veillée dans les tranchées" dont le deuxième titre est assez significatif, "Prière du guetteur". Il est placé après un assez long morceau de prose intitulé "Sur les chemins de la guerre" qui lui sert en quelque sorte de texte de présentation.

Ce que l'on trouve encore dans le livre

foi, tristesse et scènes de vie quotidienne

Dans l'édition de 1921 de Pierre Mocaer, la première partie ne comporte que trois poèmes : "A genoux", "Trois sanctuaires, trois prières" et "Venez, O Saint-Esprit".

Le premier a pour titre celui du recueil. En fait, c'est un court commentaire de ce titre qu'il reprend trois fois dans chacune de ses trois strophes. Il montre à quel point il est facile et même agréable pour tous les hommes, tôt le matin, au lever du soleil, quand la nature est la plus belle, quand sonne l'Angelus, de se mettre "à genoux" pour prier, comme le font le prêtre à l'autel, les gens simples partant au travail et aussi le poète.

Les deux poèmes suivants sont les plus longs du recueil, tous deux en prose rythmée. Là, la méditation prend autant de place que la prière.

Le premier, "Trois sanctuaires, trois prières" expose la méditation et la prière du poète dans deux églises parisiennes, Notre-Dame des Victoires et le Sacré-Cœur de Montmartre et dans une chapelle, celle des Bénédictines de la rue Monsieur, qui lui avaient particulièrement plu et lui étaient apparues comme des "îles" de repos et de paix dans la grande ville dont il n'aimait ni l'esprit ni l'agitation. Dans ce poème, prière et méditation ne concernent que Jean-Pierre Kallouh lui-même; elles expriment son désarroi dans la capitale, les tourments de son esprit et de son cœur, avec l'appel qu'il adresse à Dieu et à la Vierge Marie pour qu'ils accordent leur protection à lui-même et à la Bretagne.

Dans le second poème, prière et méditation portent sur la guerre récemment déclenchée et sur les catastrophes qu'elle a déjà provoquées à travers le monde.

En tête de chacune des autres parties du livre, le poète reprend le titre du livre "A genoux" en le faisant suivre d'une

brève indication de ce pourquoi ou de ceux pour qui il veut intercédier auprès de Dieu. C'est là qu'apparaît le plus nettement ce qui fait le lien entre les poèmes.

Dans la deuxième partie, "A genoux pour ma patrie", il y a six poèmes. Quatre d'entre eux sont des prières : "Prière pour la Bretagne", "Talitha Cumi", "Ma race" et "Vision". Tous les quatre sont des prières pour sa "patrie". Mais il faut remarquer que si le mot "patrie" ne s'applique dans le premier qu'à la petite Bretagne, dans les trois autres, il prend un sens différent. Il désigne en effet tous les pays où vivent des Celtes, ce que le poète appelle "Keltia", la Celtie. Et il demande avec force aux saints bretons, à la Vierge Marie et à Dieu, de protéger cette grande "patrie" et de lui faire recouvrer la liberté.

Les deux autres poèmes "Mon cœur est dans la Basse-Bretagne" et "La vision d'Ezéchiel" ne sont pas des prières.

Le premier est un cri de colère et de dégoût devant le comportement des riches dans la grande ville, leur égoïsme, leur avidité, leur goût du plaisir et leur mépris pour les malheureux, et c'est aussi un cri d'amour pour l'île de Groix.

Le deuxième, même s'il se termine sur un acte de foi en Dieu, n'est pas davantage une prière; il n'est qu'un éloge enthousiaste de la Bretagne et de la "Celtie".

La troisième partie a pour titre : "A genoux pour ma pauvre âme". Elle comporte sept poèmes. Dans six d'entre eux, "La tristesse du Celte", "Judica me", "La gwerze de la mort", "Miserere", "Fiat" et "Prière dans les ténèbres", il y a la prière attendue. Mais le poète y dit aussi la tristesse et la mélancolie provoquées en lui par le fait d'avoir été écarté de la prêtrise, "Judica me", ainsi que de l'affliction et même le désespoir après les malheurs survenus dans sa famille, sa lassitude de la vie et son désir de mourir. "La gwerze de la mort" et enfin deux autres désirs très différents : celui d'avoir assez de force pour accepter la souffrance au lieu de s'élever contre la volonté de Dieu ("Fiat" et "Prière dans les ténèbres") et celui de lui demander pardon ("Miserere").

"L'épouse du Barde" n'est pas davantage une prière. Jean-Pierre Kalloh y expose comment il en est venu avec le temps à s'adapter à celle qu'il appelle son "épouse". Il exprime les déceptions, les souffrances et les joies qu'elle lui a données jusqu'au moment où il écrit le poème (1912). Ce fut une étrange épouse (elle fut son "épouse" dès son baptême). C'était la "Pauvreté".

La quatrième partie est intitulée "A genoux pour mes frères". Elle comporte également sept poèmes dont cinq ne sont pas des prières. Quatre sont inspirés par l'amitié. L'un, "La patelle" est dédié à un ami vivant; trois sont à des amis décédés : "Poème pour ses yeux", la "Complainte de M. Noël" et "Beati mortui"; le dernier, "Pour les morts" évoque les morts de l'île de Groix.

"La patelle" est un très joli poème très court. Jean-Pierre Kalloh y montre, sur l'exemple de la patelle, solidement accrochée au rocher, combien solide et combien fidèle est l'amitié qui le lie à son ami.

Les autres poèmes sont consacrés à des défunts. Dans "Poème pour ses yeux", le poète exprime le chagrin provoqué en lui par la mort de son ami : il ne pourra plus revoir ses yeux si beaux, au regard si doux.

La "Complainte de M. Noël", sous l'aspect d'une complainte populaire, est un éloge de ce prêtre de Groix, mort en 1907, à 48 ans. Il traduit l'immense peine ressentie, après sa mort, par tous les habitants de l'île.

Dans "Beati mortui" (= "Heureux ceux qui sont morts"), Kalloh chante le bonheur acquis à ses yeux par un ami récemment tombé sur le champ de bataille : il a donné sa vie pour la patrie. Dieu l'a accueilli au paradis.

Mais le poète ne peut admettre que l'on oublie les défunts de l'île de Groix, ceux dont le corps gît dans le cimetière. Il s'apitoie sur leur solitude et appelle tous ses compatriotes à garder leur souvenir.

Les deux autres poèmes, "La prière du marin" et "Les marins" font voir combien dure est la vie des pêcheurs, combien maigre leur gain en dépit des dangers qu'ils ont à affronter, et le poète y demande à Dieu de veiller sur eux.

Il faut signaler aussi que dans les quatre premières parties, il y a quatre poèmes destinés à être chantés. Pour les trois premiers, le poète a choisi des airs connus. "A genoux", le premier poème du livre, est à chanter sur l'air gallois "A-hed an noz", la "Prière pour la Bretagne" sur l'air de "Più e enta honnen?" pris dans un recueil de "Chansons du pays de Vannes". Pour "Mon cœur est en Basse-Bretagne", c'est un peu plus compliqué, puisqu'il y a un air pour le refrain, celui des "Bleus" du Barzaz Breiz et pour les couplets celui de "Dans le bois" (Ernault, Mélusine). L'air du quatrième, "Les marins" est donné dans la première édition du livre, en même temps que le texte. Il est peut-être du poète lui-même.

La cinquième partie du recueil est différente des précédentes. Le titre en est : "A genoux pour la gloire des Saints". Elle comprend six poèmes : cinq sont des cantiques et le dernier des litanies.

Le premier est un cantique à la gloire du Saint-Esprit, destiné à être chanté pour une confirmation, le deuxième et le troisième sont des chants de Noël; les deux suivants sont dédiés à la Vierge ainsi que le dernier, les litanies. L'édition de 1921 donne à la fois le texte et l'air du deuxième cantique de Noël, du deuxième cantique de la Vierge et des litanies.

Il reste encore un poème, un long poème. Il est séparé des autres par trois récits en prose qui sont là comme pour le préparer. Ils ont pour titre : "Sur les chemins de la guerre". Ils racontent :

- 1) la marche de Jean-Pierre vers la zone des combats et son arrivée dans les tranchées;
- 2) une période de repos avec son régiment;
- 3) une messe dans la forêt de Compiègne avant le retour dans les tranchées.

Peut-être Jean-Pierre Kalloh (ou P. Mocaer) avaient-ils pensé que les trois récits pouvaient amener le lecteur à mieux

saisir la portée du poème et l'état d'esprit du pauvre guetteur, seul dans la nuit, face à l'ennemi.

Les poèmes du recueil ne sont donc pas tous des prières contrairement à ce que pouvaient faire penser son titre et le titre de chacune des cinq parties principales. Tous cependant ont des points communs : ils sont tous profondément marqués par la foi ardente du poète, par la tristesse qu'ont imprimée en lui les amères déceptions de sa vie et les malheurs survenus dans sa famille.

Et puis, dans les poèmes, il y a d'autres sources d'intérêt.

Il y a de petits tableaux pleins de vie : la petite maison de Groix, quelques scènes de la vie familiale, l'enfance heureuse ("Prière dans les ténèbres"), les pêcheurs sur les lieux de pêche, leur angoisse loin des leurs, la fatigue du travail et des tours de garde ("La prière du pêcheur" et "Les marins"), quelques aspects de la vie parisienne : celle des pauvres méprisés, celle des riches orgueilleux gaspillant leur fortune dans la recherche du plaisir et celle des malheureux confiant leur souffrance à Dieu dans les églises ("Trois sanctuaires, trois prières", "Venez, O Esprit-Saint" et "Mon cœur est en Basse-Bretagne").

Il y a de vastes tableaux très puissants et très beaux, tels celui, effrayant, de la guerre (au début de "Venez, O Esprit-Saint"), présentée comme un personnage monstrueux, énorme, qui apparaît menaçant au-dessus de l'Europe entière; celui des hommes qui se tuent en un massacre horrible; celui du poète devant les Celtes dispersés, les incitant de toutes ses forces à se rassembler et à se jeter dans le combat contre les Germains ("Venez, O Esprit-Saint"); enfin, le tableau saisissant du guetteur, seul, perdu dans la nuit, debout sur la tranchée ("La veillée du guetteur").

Il y a lieu de noter encore tout spécialement quelques petits tableaux aux lignes parfaites et pleins de vie. Ainsi les deux que présente "La patelle" : d'abord le minuscule coquillage solidement fixé sur la roche résistant à la fureur des vagues, puis le coquillage, une fois calmée la fureur des flots, toujours solidement fixé sur le même rocher.

Mais il y a aussi des méditations sur divers sujets : sur la pauvreté et ses effets déprimants chez celui qui la subit ("L'épouse du barde"), sur la mort ("La gwerze de la mort"), sur les injustices de la vie sociale, l'orgueil du riche, ses gaspillages, sa vie dissolue et son mépris pour le malheureux ("Trois sanctuaires, trois prières", "Mon cœur est en Basse- Bretagne"), la détresse et les angoisses du pauvre ("Mon cœur est en Basse-Bretagne"), sur les rapports entre les Celtes et la religion chrétienne ("Trois sanctuaires, trois prières", "La vision d'Ezéchiel"), sur la guerre et les catastrophes qu'elle provoque ("Venez, O Esprit-Saint").

Dans "A genoux" il y a également des prières où Jean-Pierre Kalloh s'attache à montrer la beauté de l'île de Groix et à dire l'ardent amour qu'il lui voue de même que l'amour aussi ardent qu'il ressent pour la Bretagne, sa langue, la foi vive de ses habitants et pour les pays où vivent des Celtes ("La vision d'Ezéchiel", "Talitha Cumi" et "Vision").

Il est une autre chose à remarquer : les poèmes de Jean- Pierre Kalloh sont toujours tristes et sombres, d'une tristesse infinie, de bout en bout. Il n'est, me semble-t-il, qu'un seul petit sourire dans tout l'ouvrage, dans une courte strophe de "Prière dans les ténèbres", quand il évoque son enfance heureuse à l'île de Groix, avant la mort de son père. Partout ailleurs, le ton est toujours celui d'une tristesse profonde qui n'est pas seulement celle dont il dit qu'elle est "celle de sa race", dans "La tristesse du Celte", que Dieu, à ce qu'il affirme, aurait placée en son cœur, mais celle que les malheurs de sa famille et les difficultés de sa vie firent peu à peu entrer en lui.

Quand on lit "A genoux", on croirait que Jean-Pierre Kalloh n'a jamais su ni rire ni même sourire. Il dit pourtant, dans "L'épouse du barde", que, dans son enfance, il avait été "gai comme un oiseau". On a du mal à le croire tant ses poèmes sont marqués par la tristesse. Mais il est certain que cette tristesse ne l'abat jamais. Elle n'affaiblit en lui ni le courage ni la volonté de faire ce qu'il a décidé de faire ou ce qu'il considère comme son devoir de faire.

Quelques critiques

C'est sans doute ce caractère ferme, entier, un peu sauvage, qui fait parfois venir sous sa plume des remarques catégoriques que certains à notre époque ont du mal à accepter.

Il lui arrive ainsi plus d'une fois de porter sur les choses et sur les êtres des jugements durs, un peu comme s'il avait été chargé par Dieu de le faire, comme les grands prophètes d'Israël dans les temps anciens.

Cinq mois après la déclaration de guerre, il vitupère à grands cris l'Europe entière ("Venez, O Esprit-Saint") pour tenter de lui faire entendre que si la guerre entraîne tant de catastrophes, c'est uniquement en châtement de ses péchés. L'idée inspire au poète un magnifique tableau que le lecteur ne peut qu'admirer, mais qui l'amène aussi à considérer à quel point serait injuste un tel châtement frappant à la fois les bons et les méchants.

Aussi injuste est dans "Mon cœur est en Basse- Bretagne" le vigoureux tableau que le poète trace de la vie dans Paris, la grande ville qu'il n'aime pas, et qui, à ses yeux, s'en va à sa perte. Il n'y voit que deux groupes de gens qui ne pourront jamais s'entendre, les riches pleins d'orgueil, avides d'argent et de plaisirs, et les pauvres, dans la misère et la souffrance, rongés par la faim et l'angoisse de l'avenir, et méprisés.

A ses yeux, il n'y a pas de mots assez forts pour condamner la vie dans les grandes villes, comme si dans ces villes il n'y avait pas la même proportion de bons et de mauvais que dans le reste du pays.

Nous le voyons encore, quand vient la guerre, haïr les Allemands (les Germains) d'une haine fanatique, si violente qu'elle le pousse à crier de toutes ses forces aux Bretons et à tous les Celtes ("Venez, O Esprit-Saint") de se jeter tous ensemble sur eux pour les tuer et les étrangler tous :

"En avant! Bon Celte! et tire, et frappe! Tombe si tu tombes. C'est pour la patrie! Mais frappe, frappe! frappe!
O frère, frappe!
Sans arrêt, sans repos, sans pitié, frappe dessus! Tue et étrangle, puisqu'il le faut! O frère, tue!
Sois le fléau qui broie, la roche qui écrase, la foudre qui anéantit, la mer qui noie;
Sois le guerrier!..."

En l'entendant crier ainsi, déchaîné, on croirait le monde et lui-même revenus on ne sait combien de siècles en arrière, au temps des Barbares. Mais il est vrai qu'à partir du moment où les Allemands ont envahi la France, il s'est élevé contre eux en lui une haine immense avec le désir de prendre part immédiatement au combat, alors qu'il pouvait régulièrement s'en abstenir. Il est jeune, il est fougueux. Son esprit et son cœur sont prompts à s'emporter. E puis, il est de ces hommes qui ne savent pas toujours mesurer leurs paroles. Mais n'est-ce pas cela qui donne leur force et leur beauté à ses poèmes?

Joseph Loth était dans le vrai quand il disait dans sa préface de l'édition de Pierre Mocaer((1921) : "Il vit et respire dans chacune de ses pages; il s'y montre exactement comme il était : vrai Breton, vrai chrétien, vaillant soldat, n'ayant d'autre souci, nuit et jour, que le bien, la gloire et le progrès de la Bretagne".

C'est ce qui, qualités et défauts mêlés, fait que l'on prend tant de plaisir à lire "A genoux".

Peut-être dois-je, à cause de cela, ajouter ceci : lorsque j'eus moi-même, en 1939, à partir pour la guerre, "A genoux" fut le seul livre que j'emportai avec moi. Et pendant les six ans qu'elle dura pour moi, je le lus et le relus toujours avec le même plaisir.

Un mot au sujet de la langue

Il faut aussi dire un mot de la langue du poète.

Sur ce point, me semble-t-il, il n'y a rien de mieux à faire que de reprendre ce que dit à
après la parution de l'édition du livre par Pierre Mocaer (1921), le linguiste J. Vendryès, à
monde entier, dans un bel article de "La Revue Celtique" (T.39-19-22) :

"Ce poète fut un maître-ouvrier en langue bretonne : cette œuvre si courte restera comme un modèle du vannetais et répandra sur ce dialecte, jusqu'ici un peu négligé, une gloire que les autres rattrapperont malaisément. Calloc'h écrit une belle langue, solide comme le roc des falaises, sonore et harmonieuse comme le bruit des flots. Il a des images magnifiques; il sait peindre en quelques mots, dans leurs nuances les plus délicates, les sentiments violents ou tendres qui l'animent. Il prouve que sa langue maternelle, quand on sait la manier, se prête à l'expression de toutes les idées poétiques. Il est vrai que grâce à sa connaissance de la lexicographie bretonne, il a enrichi son vocabulaire de quelques mots que l'usage avait perdus, ou bien de mots nouveaux formés de toutes pièces avec des éléments savants; les uns et les autres sont aisément intelligibles. On a plaisir à retrouver, enchâssés dans ses vers, klod, "gloire"; kevrin, "mystère", kozgor, "escorte, cortège" (gallois "gosgordd"), et autres beaux vieux mots du pur fonds celtique. M. J. Loth dans sa préface a rendu justice avec autorité aux mérites littéraires de Calloc'h autant qu'à ses qualités morales".

On ne peut, je crois, porter un jugement plus juste sur "A genoux", le beau livre de Jean-Pierre Kallouh.

Bibliographie

1) dans la première édition, il y a :
– en français, l'article de René Bazin dans "L'Echo de Paris" du 6 mai 1917 sur J.P. Kal
– en breton, la préface de Joseph Loth (traduite également en français).
– "La vie de J.P. Calloc'h", par P. Mocaer.
– le texte en prose "Sur les chemins de la guerre", puis le poème célèbre "Veillée dans guetteur") et des "Lettres choisies").

2) Edition : "Dihunamb" par Louis Henrio (Loeiz Herrieu) 1935.
Elle comporte 32 poèmes, au lieu de 30. Ont été ajoutés deux poèmes de jeunesse mortes" et "Ayez pitié de moi".
L'ordre de présentation des poèmes y est aussi différent de celui de l'édition de Pierre M
Texte breton et traduction française dans l'édition la moins chère.

3) Edition Kendalc'h (1963), établie sur l'édition Dihunamb. Elle ne comporte que 27 poèmes. N'y sont pas les cinq cantiques de la cinquième partie de l'édition de Pierre Mocaer, qui a pour titre : "A genoux pour la gloire des Saints".

Bibliographie

- Léon Palaux : "Un barde breton: Jean-Pierre Calloc'h (Bleimor). Sa vie et ses œuvres inédites.
Dans l'ouvrage on trouve aussi des textes concernant J.P. Calloc'h et ses œuvres, surtout de R. Bazin, Jean des Cognets, Pierre Guéguin, Emile Masson, Loeiz Herriou, Léon Le Berre, etc...
- Roparz Hemon : un extrait de "Eur Breizad oc'h adkavout Breiz".
- J. Vendryès, dans la "Revue Celtique" (p. 94-97) (T. 39-1922)

– F. Morvannou : Yann-Ber Kalloh eur skrivagner kilstourmer? (Ar Falz, n° 7, 9, 10, 1974)